

Лектоваров К.С.

Одесский национальный университет им. И.И. Мечникова, Одесса

**АНГЛИЙСКАЯ ПАРЕМИОЛОГИЯ, ВЕРБАЛИЗУЮЩАЯ
КОНЦЕПТ *SECURITY*: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ
ПОТЕНЦИАЛ**

Паремиологические единицы иностранного языка (пословицы, поговорки и крылатые выражения) предлагают педагогу богатый

материал для научения студентов не только навыкам эффективной коммуникации, но и глубинам этносознания и этнокультуры народа.

Выполненный нами анализ паремиологической зоны номинативного поля концепта SECURITY позволяет «реконструировать специфику видения мира народом, проникнуть в образно-ассоциативные механизмы этносознания, особенности стереотипизации, воссоздать истоки культуры, психологии этноса» [2, с. 182]. Именно это обстоятельство и делает паремиологию полезным языковым материалом при подготовке филологов-лингвистов.

Паремиологический фонд языка подчиняется общим законам лексических парадигм: в нем присутствуют синонимические и антонимические связи между единицами. В данной публикации на материале выборки из словарей [1; 3-5] рассмотрим несколько синонимических цепочек.

Первая из них включает три паремии: *I fear the Greeks, even when bringing gifts; Beware of Greeks bringing gifts; Gifts from enemies are dangerous.*

Лексикографическое толкование всех этих паремий сводится к следующему: ‘некий подарок или благодеяние представляет потенциальную опасность для принимающего эту мнимую помощь’. Все они, как и эквивалентная им русская паремия *Бойтесь данайцев, дары приносящих*, восходят к латинской крылатой фразе, впервые встречающейся в поэме Вергилия «Энеида»: *Timeo Danaos et dona ferentes*. Таковы были слова Лаокоона, увидевшего гигантского деревянного коня под стенами осажденной Трои. Конь, как известно, был «подарком» от греков, в древнегреческой мифологии они назывались данайцами. Троянский конь (внутри которого пряталось греческое войско) навсегда стал образом коварства и опасности, прячущейся за внешним дружелюбием.

Каждая из трех синонимичных паремий представляет свою, отличную от других, языковую структуру. *I fear the Greeks, even when bringing gifts* – это *констатив*, который имеет цитатный характер, отсылающий слушателя к глубинам его общекультурного тезауруса: он должен вспомнить, *кто* говорит подобные слова (Лаокоон) и *по какому поводу* (увидел деревянного коня под стенами осажденной Трои).

Gifts from enemies are dangerous – также *констатив*, но значительно более прозрачный в своей семантике. Все сказано напрямую и для корректной интерпретации пословицы нет необходимости привлекать общекультурный тезаурус слушателя, достаточно его общезыкового запаса.

Beware of Greeks bringing gifts – императив, который как бы следует из первого констатиива и так же предполагает знакомство с мифологическим источником данного выражения.

Еще один кластер паремий в анализируемом вербальном поле концепта SECURITY образуют пословицы, утверждающие, что опасность можно предотвратить, если заранее предпринять меры предосторожности. Такими паремиями являются следующие единицы: *An ounce of prevention is worth a pound of cure; A danger foreseen is half avoided; Forewarned is forearmed.*

Первая из перечисленных паремий имеет четкую дихотомическую структуру: *А лучше, чем В*. При этом компонент *А* акцентирует очень малое количество некой субстанции (которую можно взвесить), а компонент *В* – большое количество другой субстанции (которую также можно взвесить). Метафора утверждает, что субстанция *А* – это *prevention* ‘the practice of stopping something bad from happening’, а субстанция *В* – это *cure* ‘something that improves a bad situation’, количественная оппозиция вербализуется единицами веса *an ounce* <-> *a pound*, причем собственно цифровое значение как *унции*, так и *фунта* в данном случае нерелевантно. Паремия просто акцентируется их многократное различие: унция – это лишь 1/12 фунта. Итак, пословица утверждает, что лучше незначительными средствами предупредить / устранить опасность, чем потом во много раз бóльшими усилиями улучшать сложившуюся неблагоприятную ситуацию.

Вторая из приведенных выше паремий *A danger foreseen is half avoided* акцентирует предусмотрительность как залог безопасности. Глагол *to foresee* имеет значение ‘to become aware of something that has not yet happened’. Согласно пословице, умение разглядеть опасность, *которой еще нет*, наполовину облегчает возможность избежать ее: глагол *to avoid* дефинируется как ‘to prevent the occurrence of something bad, unpleasant, dangerous’.

Паремия *Forewarned is forearmed* актуализирует план настоящего, *предшествующего* плану будущего, в котором субъекта поджидает опасность. Об *опасности* свидетельствует семантика корневых глагольных морфем: *to warn* ‘to tell smb about possible danger or trouble’ и *to arm* ‘to provide smb with weapons especially in order to fight a war or battle’. О *предшествовании* свидетельствует, во-первых, семантика глаголов, использованных в пословице: *to forewarn* ‘to warn in advance’, *to forearm* ‘to arm in advance’ и, во-вторых, значение дважды повторенного темпорального префикса *fore-* со значением ‘before, earlier’, происходящего от локативного префикса *fore-* ‘in front of’, который, в свою очередь, восходит к древнеанглийскому < OE *fore* ‘in

front', появившемся на базе индоевропейского корня *per* 'in front of', 'before', 'early', 'first'. Таким образом, семантика пословицы сводится к обозначению действий, которые, будучи совершены вовремя, предотвращают грядущую опасность.

Обращаясь к эквивалентной русской пословице *Предупрежден, значит, вооружен*, констатируем отсутствие формальных маркеров предшествования. Аналогично строятся и немецкие эквиваленты: *Gewarnter Mann ist halb gerettet* (дословно) 'Предупрежденный человек наполовину спасен'; *Gefahr erkannt, Gefahr gebannt* (дословно) 'Беду узнал – беду предотвратил'.

Кроме того, отмечаем интернациональный характер паремии *Forewarned is forearmed*, которая является переводом латинской пословицы *Praemonitus praemunitus*. О ее популярности свидетельствует не только наличие аналогичных пословиц в других языках, но и широкое использование высказывания в качестве слогана. Ее латинский вариант *Praemonitus praemunitus* является слоганом *the United States Army Security Agency*, англоязычный вариант *Forewarned is Forearmed* был избран официальным слоганом таких организаций как *the British Royal Observer Corps* и *the Australian Army Intelligence Corps*. Все эти организации, так или иначе, причастны к сбору информации о потенциальных угрозах государству и армии. Выбранная в качестве слогана пословица подсказывает, что собранная информация (*Forewarned*) – это оружие (*Forearmed*), которое защитит от опасности.

Паремиологические высказывания, реализующие иллюкутивную цель императива, воплощают образно переосмысленный опыт правильного / безопасного поведения. Так, из опыта взаимоотношений человека и собаки, а также из опыта контактов с водной стихией кристаллизуются прямые рекомендации: *Let sleeping dogs lie; Beware of a silent dog and still water*.

Интересно, что вторая идиома-императив смыслово объединяет несколько идиом констатирующего характера: *Still waters have deep bottoms / Still waters run deep; Great barkers are no biters*. Она оказывается эквивалентом латинской поговорки *Cave tibi a cane muto et aqua silent*. Как известно, воздействующая сила императивного высказывания намного больше, чем констатирующего, следовательно, калька латинской поговорки (*Beware of a silent dog and still water*) также более действенна по сравнению с отпочковавшимися от нее трансформами (*Still waters have deep bottoms/Still waters run deep; Great barkers are no biters*).

Вышеприведенный анализ некоторых англоязычных паремий, метафорически вербализующих концепт SECURITY, демонстрирует

целесообразность использования подобного языкового материала в процессе языковой и лингво-культурологической подготовки филологов, так как показывает глубинные связи, пронизывающие целостную картину мира, которая складывается из отдельных этноспецифических картин различных этносов, взаимодействующих в сегодняшнем поликультурном мире.

Литература

1. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь: 4-е изд., перераб. и доп. / А.В. Кунин. – М.: Рус.яз., 1984. – 984 с.
2. Селіванова, О.О. Світ свідомості в мові. Монографічне видання / О.О. Селіванова. – Черкаси: Ю. Чабаненко. 2012. – 488 с.
3. The American Heritage Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://ahdictionary.com>. – Date of access: 10.08.2016.
4. The Merriam-Webster Unabridged [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/endgame>. – Date of access: 10.08.2016.
5. Spears, R.A. NTC's American Idioms Dictionary / R.A. Spears. – Second edition. – Chicago: NTC Publishing Group, 1994. – 528 p.